

DOI: 10.31696/2618-7302-2023-3-184-198

АКАДЕМИЯ АРАБСКОГО ЯЗЫКА В КАИРЕ: КОМИТЕТЫ И АДМИНИСТРАТИВНАЯ СТРУКТУРА

© 2023

А. А. Блинов¹

Настоящая работа является продолжением цикла статей, посвященных ведущим организациям-регуляторам арабского языка на Арабском Востоке. В рамках этого исследования автором предпринята попытка обобщить все имеющиеся сведения об Академии арабского языка в Каире: изложить ее цели, описать входящие в ее состав комитеты и подробно проанализировать ее административную структуру.

Комитеты Каирской академии были изначально созданы для реализации поставленных перед нею задач и могут быть объединены в три большие группы: языковые комитеты, научные комитеты и комитеты общественных наук. Языковые комитеты изучают важнейшие лингвистические аспекты, такие как слова и выражения, происхождение арабского языка, кораническая лексика и т. д., а также занимаются составлением трех основополагающих словарей арабского языка. Научные комитеты организованы для исследования научной, технической, литературной и культурной терминологии, а также иностранных заимствований с целью их унификации среди говорящих на арабском языке. Третья группа в составе Каирской академии изучает различные социальные науки. Кроме того, в статье подробно рассмотрена административная структура Академии арабского языка в Каире, включая ее правление, совет и конгресс, порядок назначения и избрания академиков, технический и административный персонал. При этом особое внимание уделено нормативно-правовым актам Египта, регулирующим функционирование центральных административных органов в Академии. Также отдельный раздел отведен библиотеке Академии, в которой собрана богатейшая коллекция книг, справочников и энциклопедий, насчитывающая свыше 50000 изданий. Ввиду обширности и уникальности собранного материала история создания Академии арабского языка в Каире с характеристикой ее основных прообразов станет предметом отдельной статьи.

Ключевые слова: арабский язык, Академия арабского языка в Каире, Каирская академия, арабский мир, правление Академии арабского языка в Каире, совет Академии арабского языка в Каире, конгресс Академии арабского языка в Каире

Для цитирования: Блинов А. А. Академия арабского языка в Каире: комитеты и административная структура. *Вестник Института востоковедения РАН.* 2023. № 3. С. 184–198. DOI: 10.31696/2618-7302-2023-3-184-198

ARABIC LANGUAGE ACADEMY IN CAIRO: COMMITTEES AND ADMINISTRATIVE STRUCTURE

Andrey A. Blinov

¹ Блинов Андрей Андреевич, кандидат филологических наук, старший научный сотрудник Института востоковедения РАН, Москва; progrock1@yandex.ru

Andrey A. Blinov, PhD in Linguistics, Senior Research Fellow of the Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences, Moscow; progrock1@yandex.ru
ORCID: 0000-0002-9694-8706

This paper continues a series of articles focused on the leading Arabic language regulators in the Arab world. As part of this study, the author has attempted to sum up all existing information about the Arabic Language Academy in Cairo, including the presentation of its purposes, description of its constituent committees and detailed analysis of its administrative structure. The committees of the Cairo Academy have been initially formed to implement its tasks and can be united into three large groups: linguistic committees, scientific committees and committees of social sciences. Linguistic committees examine the most important language aspects such as words and expressions, the origin of Arabic, Quranic lexicon, etc. as well as compile three fundamental Arabic dictionaries. Scientific committees are organized to study the scientific, technical, literary and cultural terms as well as foreign borrowings to unify them among Arabic speakers. The third group within the Cairo Academy addresses various social sciences. Besides, the paper details the administrative structure of the Arabic Language Academy in Cairo, including its board, council and congress, the procedure for the nomination and election of academicians, technical and administrative staff. Furthermore, special attention is paid to the laws and regulations of Egypt that govern the operation of central administrative bodies in the Academy. A special section is also dedicated to the library of the Academy that includes a rich collection of books, guides and encyclopedias consisting of more than 50,000 publications. Due to the extensive and unique character of collected materials, the creation history of the Arabic Language Academy in Cairo with its main prototypes being characterized will be covered in a separate paper.

Keywords: Arabic language, Arabic Language Academy in Cairo, Cairo Academy, Arab world, the board of the Arabic Language Academy in Cairo, the council of the Arabic Language Academy in Cairo, the congress of the Arabic Language Academy in Cairo

For citation: Blinov A. A. Arabic Language Academy in Cairo: Committees and Administrative Structure. *Vestnik Instituta vostokovedeniya RAN*. 2023. No. 3. Pp. 184–198. DOI: 10.31696/2618-7302-2023-3-184-198

ВВЕДЕНИЕ

Академия арабского языка в Каире, учрежденная в 1932 г., стала второй организацией подобного рода на Арабском Востоке после Дамасской академии арабского языка, созданной в 1919 г. Ее появление было восторженно встречено местной интеллигенцией и явилось ответом на нестабильную ситуацию, сложившуюся с арабским языком в этот период под влиянием целого ряда факторов.

Во-первых, на протяжении долгого времени арабский язык в Египте испытывал усиливающееся давление со стороны иностранных языков колониальных держав, особенно английского, который употреблялся на страницах газет и журналов наряду с арабским. Также арабские слова нередко соседствовали здесь с французскими и итальянскими лексемами. Более того, количество заимствований, буквально наводнивших периодические издания Египта, не поддавалось подсчету и увеличилось до такой степени, что арабский язык не успевал их осваивать и подчинять законам своего грамматического строя. Все это приводило к «экзотизации» классического арабского языка, что вызывало раздражение арабских ученых-богословов и требовало принятия срочных мер языкового регулирования для поиска адекватных эквивалентов таким неологизмам и замены их подходящими арабскими аналогами в соответствии с традициями пуризма, укоренившимися в арабском языкознании.

Во-вторых, ускоренные темпы развития науки и техники привели к тому, что классический арабский язык, основывающийся на тексте Священного Корана, уже не мог эффективно обозначать новые реалии и нуждался в оперативной модернизации и преобразовании.

Одновременно с этим стремление к усовершенствованию арабского языка, озвученное арабскими учеными-реформаторами, наталкивалось на неприятие арабских теологов-консерваторов, считавших арабский язык неизменным и не подлежащим изменению или обновлению. Последние не были готовы жертвовать сакральным статусом арабского языка, являющегося неотъемлемой частью многовековой арабской культуры, ради соответствия требованиям времени. Напротив, идея о создании академий арабского языка заключалась в том, чтобы сделать арабский язык пригодным для использования в современном мире. Поэтому давно назрела потребность в выработке новой терминологии и составлении улучшенных словарей, для чего усилий нескольких ученых было явно недостаточно — требовалось создание отдельного языкового регулятора, мощной организации, способной расширить лексикон и упростить грамматическую структуру арабского языка, с одной стороны, и вернуть ему былое величие и славные традиции, с другой стороны, чтобы он смог занять достойное место среди других крупнейших языков мира.

В-третьих, определенную угрозу для классического арабского языка в Египте представлял египетский диалект, который настолько отделился от устойчивой литературной нормы, что некоторые лингвисты, включая даже европейцев, призывали ввести его в письменный оборот вместо литературного, поскольку, по их мнению, только в этом случае местное население могло с легкостью понять написанное на своем родном языке, используемом для общения в быту и семье. В то же время подобный подход был отринут большей частью арабского научного сообщества, которое подчеркнуло необходимость своевременного открытия академий арабского языка, призванных отстаивать позиции именно арабского литературного языка, обезопасить его от воздействия обиходно-разговорных форм и успешно контролировать процесс диглоссии.

Кроме того, основание Академии арабского языка в Каире оказалось логическим завершением деятельности целого ряда предшествовавших ей организаций, которые совершали первые попытки (чаще всего неудачные) в деле регулирования арабского языка. Нам известно несколько таких учреждений, начиная с первой Академии арабского языка (1799 г.), основанной французами во время Египетского похода Наполеона Бонапарта, и частной Академии арабского языка (1892 г.) и заканчивая Обществом возрождения арабских наук (1900 г.), Организацией развития арабского языка (1901 г.) и Клубом дома знаний (1907 г.). Последней в черед подобных организаций стала Первая академия арабского языка (1916 г.), однако она, как и все предыдущие академии, просуществовала недолго и вскоре была закрыта, оставив после себя обширный фонд возможных лексических вариантов для обозначения вновь возникающих понятий, обусловленных развитием научно-технического прогресса.

Таким образом, учреждение Академии арабского языка в Каире явилось закономерным итогом формирования сложной и многогранной языковой ситуации, наблюдавшейся в Египте в начале XX в.

КОМИТЕТЫ АКАДЕМИИ АРАБСКОГО ЯЗЫКА В КАИРЕ

Академия арабского языка в Каире была открыта 13 декабря 1932 г. после выхода королевского указа об ее учреждении. В нем были вкратце сформулированы исходные цели Каирской академии: 1) сохранение целостности арабского языка и превращение его в язык, соответствующий требованиям научного и технического прогресса и отвечающий общим жизненным потребностям в современную эпоху; закрепление в словарях, специальных справочниках и других материалах тех слов и выражений, которые необходимо использовать или, наоборот,

которых следует избегать в определенных ситуациях; 2) составление исторического словаря арабского языка и распространение точных исследований по истории некоторых слов и изменению их значений; 3) организация научного изучения современных диалектов арабского языка в Египте и других арабских странах [as-Saḡā, 1934, p. 45–46].

Для выполнения вышеперечисленных целей Академия арабского языка в Каире сформировала ряд комитетов, некоторые из которых действовали непрерывно в течение года, а другие собирались на нерегулярной основе. Таким образом, в состав Каирской академии вошли семь постоянных комитетов:

1. Комитет математических наук, занимавшийся изучением терминологии в области алгебры, геометрии, арифметики, механики, астрономии и т. д.
2. Комитет естественных и химических наук, занимавшийся изучением терминологии в области оптики, электродинамики, магнетизма, химии и т. д.
3. Комитет биологических и медицинских наук, занимавшийся изучением терминологии в области минералогии, ботаники, зоологии, физиологии, медицины и т. д.
4. Комитет общественных и философских наук, занимавшийся изучением терминологии в области юриспруденции, экономики, политологии, управления, этнографии, психологии, логики, этики, суфизма², богословия, теологии и т. д.
5. Комитет литературы и изящных искусств, занимавшийся изучением терминологии в области истории, географии, урбанистики, архитектуры, промышленности, ремесел, рисования, фотографии, скульптуры, резьбы по дереву, музыки, театра, кино, поэзии и т. д.
6. Комитет лексикографии, занимавшийся составлением исторического словаря.
7. Комитет диалектологии, занимавшийся научным изучением современных арабских диалектов в Египте и других странах Арабского Востока [as-Saḡā, 1934, pp. 48–50].

Следует отметить, что пять из вышеприведенных комитетов специализировались только в языковых вопросах, стремясь подобрать адекватный эквивалент для постоянно появляющихся терминов в различных областях знаний. На начальном этапе становления Академия арабского языка в Каире сосредоточила свои усилия на том, чтобы определить состав комитетов, распределить функции между ними и преодолеть стоящие перед ними лингвистические трудности, тем самым заложив основу для дальнейшей регуляторной деятельности. Работа в комитетах осуществлялась членами комитетов при поддержке профильных экспертов из числа профессоров университетов и крупнейших исследователей, занимавшихся определенной тематикой. Результаты их деятельности передавались для рассмотрения и утверждения действительному члену Академии, ответственному за контроль данного направления. Число комитетов постепенно разрасталось вместе с развитием современной цивилизации, что привело к последующему разветвлению и усложнению терминологического аппарата во всех сферах науки и техники.

Уже в наши дни количество комитетов значительно увеличилось и достигло 34: 1) Комитет возрождения арабского наследия; 2) Комитет литературы; 3) Комитет подготовки к конгрессу; 4) Комитет языковых консультаций и жалоб; 5) Комитет экономики; 6) Комитет слов и выражений; 7) Комитет культурной программы; 8) Комитет истории и памятников; 9) Комитет перевода; 10) Комитет юридических наук; 11) Комитет химии и фармацевтики; 12) Комитет арабского языка в обучении; 13) Комитет арабского языка в средствах массовой информации; 14) Комитет арабского языка и искусственного интеллекта; 15) Комитет диалектов

² Аскетически-мистическое направление в исламе, предназначенное для совершенствования духовных качеств и духовного воспитания личности.

и лингвистических исследований; 16) Комитет медицинских терминов; 17) Комитет физических терминов; 18) Комитет инженерных терминов; 19) Комитет электронной обработки данных (информатики); 20) Комитет «Большого словаря» (5 подкомитетов); 21) Комитет библиотеки; 22) Комитет координирования «Большого словаря»; 23) Комитет социологии и антропологии; 24) Комитет биологии и сельского хозяйства; 25) Комитет экологии; 26) Комитет журнала Академии; 27) Комитет педагогических и психологических терминов; 28) Комитет географических терминов; 29) Комитет геологических терминов; 30) Комитет математических терминов; 31) Комитет культурных терминов; 32) Комитет исламских философских терминов; 33) Комитет нефтяных терминов; 34) Комитет словаря арабского поэтического языка³.

Все эти многочисленные комитеты можно объединить в три большие группы: языковые комитеты, научные комитеты и комитеты общественных наук.

Языковые комитеты

Языковые комитеты изучают важнейшие лингвистические аспекты, такие как слова и выражения, происхождение арабского языка, кораническая лексика и т. д. Кроме того, они занимаются составлением трех основополагающих словарей арабского языка, разработка которых была поручена Академии еще в 1932 г., когда вышел королевский указ об ее основании. «Краткий словарь» включает конструкции, имеющие широкое хождение и предназначенные для учеников средней школы и аналогичных учебных заведений. «Средний словарь» расширяет «Краткий словарь» с помощью оборотов, используемых в литературной речи и достаточных для проведения промежуточных исследований студентами университетов и аналогичных учебных заведений. «Большой словарь» прослеживает связь арабского языка с его ближайшими соседями по семито-хамитской макросемье: аккадским, арамейским, угаритским, ассирийским, абиссинским и ивритом [al-Amawi, 2008, p. 553]. Это общее собрание арабской лексики, демонстрирующее расширение значений слов и развитие их семантики на различных стадиях языкового процесса, которое может стать ключом к созданию исторического словаря арабского языка, что является одной из первоначальных целей основания Каирской академии.

Языковые комитеты отличаются от научных комитетов характером своей работы. Исследователи, назначенные Академией, подготавливают, редактируют и анализируют материалы, а затем представляют их на рассмотрение членам и экспертам комитета для обсуждения и оценки. Среди них выделяются следующие комитеты: комитет слов и выражений, комитет «Большого словаря», комитет «Среднего словаря».

Комитет слов и выражений

Комитет слов и выражений был образован одним из первых для отслеживания новых языковых явлений и изменений в словоупотреблении, особенно в том, что касается соответствия неологизмов правилам арабского языка либо их отклонения от привычных стандартов. По результатам проведенных лингвистических проверок он определял, какие из этих форм являются верными, а какие — нарушением арабской грамматической традиции. Работа данного комитета представляет изрядный интерес для лингвистов, поэтому в этой связи имеет смысл более подробно осветить слова и выражения, получившие его одобрение.

³ *Mağma'u l-luğati l-'arabiyyah li-l-qāhirah*. URL: <http://www.arabicacademy.org.eg> (дата обращения: 14.09.2022).

Так, комитет считал допустимым использование слова *'abadan* («никогда») во фразе *lam 'af' al haẓā 'abadan* «я никогда этого не делал», в то время как некоторые грамматики указывали на возможность его применения только в настоящем или будущем времени (например, *lā 'af' alu haẓā 'abadan* «я никогда не сделаю этого» или *lā sa-'af' alu haẓā 'abadan* «я никогда не сделаю этого»), а для прошедшего времени настаивали на необходимости использования частицы *qaṭṭu* (*lam 'af' al haẓā qaṭṭu* «я никогда этого не делал»). После всестороннего анализа комитет обнаружил несколько примеров употребления слова *'abadan* со значением прошедшего времени, как в пословице *fāla l-'abad 'alā lubad* «на веки веков» (досл. «прошла вечность для Лубада⁴») или в изречении легендарного арабского поэта Аль-Мутанабби *lam yaḥluq ar-rahmān miṣla muḥammad 'abadan wa ẓannī 'annahu lā yaḥluqu* «Милосердный⁵ никогда не сотворил никого, подобного Мухаммаду, и я думаю, что никогда больше не сотворит»⁶.

Еще одним камнем преткновения для Академии стал термин *madyūniyyah* «задолженность». Когда он только появился, многие арабские лингвисты возражали против его применения, аргументируя это тем, что данное слово образовано от неправильной формы причастия страдательного залога *madyūn*, хотя по правилам причастием страдательного залога от пустого глагола *dāna* «давать в долг» является слово *madīn*. Следовательно, более корректно было бы использовать вариант *madīniyyah*, а не *madyūniyyah*. Комитет слов и выражений выяснил, что форма *madyūn* является употребительной у некоторых арабских племен и считается ими правильной, поэтому она присутствует в словарях. По этой причине Каирская академия разрешила использование термина *madyūniyyah* в литературных источниках.

Кроме того, Комитет слов и выражений иногда рассматривал вопросы глагольного управления, как в случае со словосочетанием *'istaḡma 'a qiwāhu* «собраться с силами» (досл. «собирать силы»), когда академики обсуждали наличие прямой переходности у глагола X породы *'istaḡma 'a* «собираться» в данном примере, сравнивая его с глаголом I породы *ḡama 'a* «собирать» и указывая на совпадение значений многих арабских глаголов X и I породы: *'istaftaḥa* «открывать» и *fataḥa* «открывать», *nasaḥa* и *'istansaḥa* «копировать».

Также Комитет слов и выражений нередко оценивал приемлемость новых лексических единиц, появляющихся в различных узкоспециализированных областях. Например, он одобрил для включения в универсальные словари словосочетание *si 'ru t-taklifah* «себестоимость», прошедшее из языка коммерческой документации, а также слово *munāwarah* в значении «маневр», употребляемое в военной или политической сфере. Последнее особенно примечательно тем, что оно стало результатом арабизации английского слова *maneuver* «маневр» вплоть до его полного освоения и адаптации к строю арабского языка в форме масдара III породы глагола *nawara*. Помимо этого, целый ряд местных лексикографов отмечали у слова *munāwarah* исконно арабское значение «хитрость, обман, ловкий прием»⁷.

КОМИТЕТ «БОЛЬШОГО СЛОВАРЯ»

Комитет «Большого словаря» начал свою работу в 1946 г. Помимо основной обязанности — подготовки «Большого словаря» он также приступил к разработке научной методологии для его составления. С самого начала руководство Каирской академии отчетливо осознавало, что

⁴ Один из семи орлов мудреца Лукмана, сумма возраста которых после их смерти определяет долголетие хозяина.

⁵ Один из эпитетов Аллаха.

⁶ *Maḡma 'u l-luḡati l-'arabiyyah li-l-qāhirah*. URL: <http://www.arabicacademy.org.eg> (дата обращения: 14.09.2022).

⁷ *Maḡma 'u l-luḡati l-'arabiyyah li-l-qāhirah*. URL: <http://www.arabicacademy.org.eg> (дата обращения: 14.09.2022).

сбор такого объемного лексикографического материала представляет собой трудоемкое дело, которое может занять несколько лет и даже десятилетий (что оказалось недалеко от истины, поскольку словарь до сих пор не завершен), и чтобы не нарушить общий стиль его оформления различными поколениями редакторов с течением времени, требуется организация устойчивой и единообразной словарной структуры. При этом учитывались три важнейших аспекта:

Методологический — точное расположение лексических единиц, их последовательное деление на словарные статьи и незыблемость буквенного порядка в рамках собранного языкового материала, отражающего природу арабского языка и его флективный строй.

Лингвистический — полное описание арабского языка путем обобщения и подробной классификации всей арабской лексики, обращения к первоисточникам, опоры на письменные памятники, поэтические и прозаические тексты для поиска малоупотребительных и необычных слов и выражений.

Энциклопедический — представление информации в словаре о людях и местах, их краткое определение и значение в истории человеческого общества, а также включение необходимых терминов, проиллюстрированных с помощью рисунков, фотографий и карт по мере возможности [al-'Azīz, 1997, p. 231].

Первая часть «Большого словаря», посвященная букве «хамза», была опубликована Каирской академией в 1956 г. и содержала примерно 500 страниц. После этого увидели свет еще десять частей словаря вплоть до выхода 11-го издания о букве «зейн», выпущенного в 2019 г.

Невзирая на титанические усилия, приложенные комитетом «Большого словаря» для его публикации, нельзя не заметить, что эта работа продвигается слишком медленно, ведь подготовка только 11 из 28 букв арабского алфавита заняла у академиков без малого 70 лет. Поэтому в 2019 г. руководство Каирской академии арабского языка во главе с ее президентом Хасаном аш-Шафией разработало план по ускорению хода работ и сокращению сроков завершения словаря. Этот план подлежит реализации в двух направлениях: во-первых, расширение числа комитетов «Большого словаря» от одного до пяти, а также добавление к ним Комитета координации «Большого словаря»; во-вторых, увеличение количества этапов, через которые проходит словарный материал, для его более тщательного и качественного отбора.

КОМИТЕТ «СРЕДНЕГО СЛОВАРЯ»

Комитет «Среднего словаря» — это собирательное название комитетов, которые в разные годы осуществляли улучшение и доработку этого словаря, чтобы он отвечал веяниям времени и пополнялся новой терминологией в области науки и техники. К ним относятся Комитет языкового контроля и редактирования, Комитет решений Академии, слов и выражений, Комитет регистрации обновленных слов и Комитет научных терминов. После окончания работы этих комитетов их деятельность была объединена под эгидой одного высшего Комитета «Среднего словаря». Он вносит необходимые поправки в словарь, методологию его составления и правила сбора языкового материала, чтобы достичь близкого к идеалу результата. Его деятельность предусматривает следующие шаги:

Введение новых лексических единиц в «Средний словарь», которые отсутствовали в его предыдущих изданиях.

Упрощение языка словарных статей и замена сложных слов, которым требуется самостоятельное определение в словаре, на общепонятные.

Включение в словарь различных научных и технических терминов, появившихся после его разработки.

Добавление латинских эквивалентов к тем разделам, эффективное толкование которых невозможно без их указания.

Исключение из текста словаря малоупотребительных лексем и архаизмов.

Регулирование методологии составления словаря и ее пересмотр в случае необходимости путем перестановки корней, которые оказались в неподходящем месте.

Размещение пояснительных изображений к некоторым словам, нуждающимся в уточнении.

Включение новых конструкций, утвержденных другими комитетами, такими как Комитет происхождения языка и Комитет слов и выражений⁸.

Таким образом, благодаря предложенным нововведениям ожидается, что в скором времени Академия арабского языка в Каире завершит работу над новым изданием «Среднего словаря» с учетом внесенных исправлений и дополнений и представит его на суд взыскательной публики.

Научные комитеты

Научные комитеты были организованы для исследования научной, технической, литературной и культурной терминологии, а также иностранных заимствований с целью их унификации среди говорящих на арабском языке. Деятельность этих комитетов является движущей силой арабизации науки. К их числу относятся следующие комитеты: Комитет медицинских терминов, Комитет биологии и сельского хозяйства, Комитет химии и фармацевтики, Комитет геологических терминов, Комитет инженерных терминов, Комитет математических терминов и многие другие. Подготовка материалов для комитетов осуществляется профильными экспертами, которые выносят их на обсуждение в присутствии всех действующих членов Академии. В ходе последующей дискуссии все сделанные предложения и принятые решения фиксируются техническим редактором в протоколе заседания.

Комитет информатики

Комитет информатики играет заметную роль среди всех научных комитетов. Руководство Академии арабского языка в Каире понимает, что информационные технологии имеют первостепенное значение для жизни современного человека, поэтому оно уделяет им неустанный интерес в качестве неотъемлемой составляющей развитого общества. Комитет компьютерной терминологии был образован еще в 1985 г., что отражало растущий интерес широкой общественности к техническим и программным средствам, а также способам их обозначения в арабском языке. Непрерывные усилия комитета привели к постепенному накоплению компьютерных терминов, результатом чего стало создание расширенных лексических баз. Первая из них была выпущена в 1987 г., вторая — в 1995 г., третья — в 2003 г. и четвертая — в 2012 г., причем каждая новая версия учитывала произошедшие изменения в компьютерной лексике и предусматривала необходимые корректировки для вышедших из употребления терминов. Последняя версия на сегодняшний день включает 3 171 термин и снабжена предметным указателем на двух языках — арабском и английском.

⁸ *Mağma 'u l-luğati l-'arabiyyah li-l-qāhirah*. URL: <http://www.arabicacademy.org.eg> (дата обращения: 14.09.2022).

КОМИТЕТ ИНЖЕНЕРНЫХ ТЕРМИНОВ

Комитет инженерных терминов развернул масштабную деятельность на фоне ускорения темпов технологического прогресса и возникновения новых явлений, требующих поиска адекватных эквивалентов в арабском языке. За время своей работы члены комитета обсудили свыше 2000 инженерных терминов, предоставив по каждому из них подробное объяснение и толкование для исследователей, инженеров, студентов египетских и арабских университетов и объединив их в специальный справочник, который был впервые издан Академией в 1998 г. Ниже приведены некоторые термины, утвержденные комитетом, и их определение согласно выпущенному справочнику:

'iḡhād harāriyyu (heat stress) «тепловое напряжение» [машиностроение] — напряжение, вызванное неравномерным сжатием изделий во время их охлаждения из-за неравномерного распределения температуры этих изделий;

manzūmatu l-'iṣārāti l-hādiyah (block signal system) «система блокировочных сигналов» [управление] — система автоматического управления железнодорожным движением, основанная на разделении линии на элементы в составе электрических цепей для обнаружения исчезнувших поездов или транспортных средств;

fārah (block plane) «торцевой рубанок» [техническое проектирование] — небольшой рубанок для выравнивания деревянного бруска перпендикулярно направлению его волокон;

mu'ādalatu "fānning" (Fanning equation) «уравнение Фаннинга» [гидродинамика] — уравнение, показывающее, что падение давления жидкости в трубе зависит от значения числа Рейнольдса, средней скорости потока, ускорения силы тяжести, длины и диаметра трубы⁹.

КОМИТЕТЫ ОБЩЕСТВЕННЫХ НАУК

Эта группа в составе Каирской академии изучает различные социальные науки и представлена следующими комитетами: Комитет литературы, Комитет возрождения арабского наследия, Комитет психологических и педагогических терминов, Комитет исламских философских терминов, Комитет истории и памятников, Комитет социологии и антропологии, Комитет юридических наук, Комитет географических терминов и т. д. Некоторые из этих комитетов (например, Комитет литературы, Комитет возрождения арабского наследия) проводят оценку и отбор участников конкурсов, организованных Каирской академией, определяют лауреатов наград и подводят итоги вручения премий. Видное место среди них занимает Комитет арабского языка в обучении.

КОМИТЕТ АРАБСКОГО ЯЗЫКА В ОБУЧЕНИИ

Одним из первых шагов, предпринятых комитетом с момента его основания, стало осуществление углубленного анализа положения арабского языка на различных ступенях образования, начиная с начальной школы и заканчивая университетами, в результате чего члены комитета пришли к выводу, что уровень обучения арабскому языку значительно ухудшился и достиг критической отметки. Однако после обстоятельного обсуждения причин такой плачевной ситуации и способов ее исправления комитет принял решение о создании Центра развития обучения на арабском языке при Министерстве образования Египта, что уже было успешно апробировано

⁹ *Maḡma'u l-luḡati l-'arabiyyah li-l-qāhirah*. URL: <http://www.arabicacademy.org.eg> (дата обращения: 14.09.2022).

ранее в случае некоторых иностранных языков. Комитет видел своей основной задачей регулярное проведение учебных курсов среди преподавателей с привлечением ведущих профессоров вузов в целях распространения научных знаний, повышения квалификации, совершенствования умений и навыков.

Комитет также предложил создать Центр арабизации науки при Высшем совете университетов, который должен был оказывать поддержку научным комитетам Академии в переводе узкоспециальной терминологии с иностранных языков на арабский в таких областях, как математика, инженерное дело, медицина и др. Это также позволило бы наладить непосредственные контакты с профессорами и студентами университетских факультетов, заинтересованными в подобном начинании, и значительно обогатить их запас знаний.

Практическая деятельность комитета предусматривает периодическую проверку учебников на арабском языке. Так, в 2014 г. члены комитета приняли участие в редактировании учебника для второго класса начальной школы и первого класса средней школы за первый и второй семестр, представив в последнем случае сводный отчет о выявленных несоответствиях на 80-й сессии Каирской академии, состоявшейся в 2014 г. Министерство образования Египта оперативно отреагировало на отмеченные недостатки и недоработки и внесло необходимые изменения в следующее издание учебника. Аналогичная проверка была проведена членами комитета и при подготовке учебника для второго класса средней школы за первый и второй семестр 2014/2015 гг.: они устранили множество ошибок в пилотном выпуске и существенно переработали окончательную версию.

Кроме того, комитет отвечает за контроль любых учебников по арабскому языку на всех ступенях довузовского образования и направляет свои замечания в министерство образования. Он также следит за качеством учебной программы, по которой ведется обучение арабскому языку в системе общего образования, поэтому регулярно запрашивает в министерстве документацию, на основе которой разрабатываются текущие учебные планы и курсы. Нередко комитет обращается в частные иностранные и международные школы на территории Египта, в которых учатся египтяне, для ознакомления с их программами преподавания арабского языка, а также учитывает процент подобных школ от всего количества учебных заведений начального и среднего обучения в Египте для принятия экстренных мер в случае превышения допустимого соотношения.

В дополнение к проблемам, напрямую касающимся арабского языка в обучении, комитет занимается также рядом смежных вопросов, например, выступает за создание международного сертификата арабского языка по аналогии с другими языками (английским, французским и т. д.). Этот вопрос уже обсуждался советом Академии арабского языка на ее 80-й сессии в 2014 г. и получил широкое одобрение, однако впоследствии работа по нему была приостановлена на неопределенный срок. Также комитет содействует популяризации Международного дня арабского языка, который отмечается 18 декабря, и организует его празднование в других странах, таких как Италия. Он также внес весомый вклад в разработку законопроекта о защите арабского языка, принятие которого ожидается в Египте в ближайшем будущем. Многие из материалов, подготовленных им для государственных органов, успешно прошли обсуждение на совете Каирской академии, а затем были переданы в Народное собрание Египта и министерство юстиции¹⁰.

Административная структура Академии арабского языка в Каире

В 1982 г. был принят Закон № 14 о реорганизации Академии арабского языка в Каире, в котором устанавливалась особая иерархическая структура Академии, состоящая из правления,

¹⁰ *Mağma u l-luğati l-arabiyyah li-l-qāhirah*. URL: <http://www.arabicacademy.org.eg> (дата обращения: 14.09.2022).

совета и конгресса. В статьях этого закона подробно разъяснялись порядок работы указанных органов и необходимые требования к их деятельности.

ПРАВЛЕНИЕ АКАДЕМИИ АРАБСКОГО ЯЗЫКА В КАИРЕ

Статья 19 Закона № 14 от 1982 г. гласила, что правление Академии арабского языка в Каире состоит из президента, его заместителя, генерального секретаря и еще четырех лиц, которые избираются из числа ее членов большинством голосов на четырехлетний срок. Также в этой статье был очерчен круг полномочий правления, заключающихся в следующем: а) управление финансовой и административной деятельностью Академии, реализация принятых ею решений и контроль за их исполнением; б) регулирование, сохранение и инвестирование денежных средств Академии; в) рассмотрение проекта бюджета и балансового отчета Академии; г) определение вознаграждений специалистов и других лиц, сотрудничающих с Академией для выполнения делегированных им задач.

Устав правления был сформирован только через четыре года, в 1986 г., когда увидело свет Постановление Министерства просвещения Египта № 990, устанавливающее правила внутреннего распорядка в этом органе. В частности, отдельного внимания заслуживали следующие положения:

Статья 15. Выдвижение кандидатов на выборах членов правления, о которых говорится в статье 19 Закона № 14, должно производиться не позднее чем за неделю до заседания избирательной комиссии.

Статья 16. Правление организует регулярные заседания в соответствии с установленным им распорядком. Для достижения кворума требуется присутствие как минимум четырех членов правления.

Статья 17. Правление выбирает секретаря из числа высокопоставленных членов Академии, который составляет повестку дня с учетом точки зрения председателя правления, ведет протоколы заседаний и подписывает их у председателя, после чего они утверждаются на следующем заседании.

Статья 18. Повестка дня с приложенными к ней необходимыми материалами, касающимися содержащихся в ней вопросов, направляется членам правления не позднее чем за три дня до даты проведения заседания, если не предусмотрено иное.

Статья 19. Правление определяет вознаграждение лиц, участвующих в деятельности Академии, путем проведения исследований, сохранения культурного наследия, подготовки словарных статей и выполнения других работ в области науки, техники и книгопечатания, а также организует периодические конкурсы, одобренные советом Академии, для стимулирования выпуска лингвистических, философских и литературных сочинений и присуждает награды победителям.

Статья 20. Правление Академии договаривается о приглашении членов конгресса, не являющихся египтянами, и других лиц в соответствии с положениями статьи 17 Закона № 14, а также оценивает размер расходов на проезд и проживание во время проведения конгресса¹¹.

Статья 21. Правление Академии осуществляет надзор за работой комитета библиотеки и утверждает установленные им правила в отношении ее администрирования, использования и обеспечения историческими источниками, редкими рукописями и публикациями.

Статья 22. В соответствии с положениями Закона № 14 правление Академии выполняет функции Комитета по кадровым вопросам, как предусмотрено статьей 4 Закона о гражданском

¹¹ Данное положение также применяется к лицам, приглашенным советом Академии на иных основаниях.

персонале, находящемся на государственной службе; это касается персонала класса А1 и выше. В таком случае в состав комитета включается один из членов профсоюза (при его наличии), а директор Академии по кадровым вопросам берет на себя полномочия технического секретаря комитета без права голоса.

Статья 23. Правление Академии определяет ее организационную кадровую структуру с приложением должностной инструкции каждого работника, указанием его обязанностей и сфер ответственности и описанием обязательных требований, которым тот должен соответствовать.

СОВЕТ АКАДЕМИИ АРАБСКОГО ЯЗЫКА В КАИРЕ

Совет Академии арабского языка в Каире состоит из 40 членов-египтян, однако во время проведения ежегодного конгресса это количество увеличивается до 60 за счет включения еще 20 человек, представляющих другие страны, как закреплено в статье 5 Закона № 14 от 1982 г. Кроме того, на заседаниях совета и конгресса могут выступать почетные члены и члены-корреспонденты Академии, представляя свои исследования перед собравшимися, а также участвовать в дискуссии с согласия ее президента.

Совет Академии собирается с определенной периодичностью согласно действующему внутреннему уставу и самостоятельно определяет свой годовой цикл работы, число заседаний и их сроки. Его активная деятельность ежегодно приостанавливается в период с 1 июня по 30 сентября. Кворум считается достигнутым только при наличии не менее 50% членов; в других случаях, когда требуется специальное большинство, решения совета принимаются абсолютным большинством присутствующих на собрании, а при равенстве голосов принимается решение, за которое проголосовал президент Академии.

Полномочия совета Академии арабского языка в Каире распространяются на следующее:

- а) рассмотрение каждого материала, относящегося к целям и средствам Академии;
- б) формирование постоянных и временных комиссий из членов Академии для проверки ее работы и включение в их состав экспертов по предложению специализированных комитетов;
- в) рассмотрение деятельности или решений постоянных и временных комиссий;
- г) рассмотрение предложений постоянных и временных комиссий в Египте и за его пределами, связанных с целями Академии;
- д) утверждение повестки дня конгресса, составляемой генеральным секретарем;
- е) делегирование представителей Академии для участия в конференциях, симпозиумах и научных форумах;
- ж) выборы членов Академии, ее президента и заместителя, генерального секретаря и членов правления Академии;
- з) рассмотрение вопроса о принятии пожертвований, предоставляемых Академии в виде вакуфов¹², завещанного имущества, подарков или других материальных ценностей, при условии, что они не противоречат целям Академии. Такая помощь может быть принята только после получения одобрения министра образования, а в случае пожертвований, поступивших от иностранных учреждений или организаций, — только после выхода соответствующего указа президента Египта¹³.

¹² В мусульманском праве имущество, переданное государством или отдельным лицом на религиозные или благотворительные цели.

¹³ aš-Šarbinī N. Ta'arruf 'alā 'iḥtisāṣat maǧma'ī l-luǧatī l-'arabiyyah wa l-liǧānī t-tabi'ah lahu. *El Balad News*. 12.10.2019. URL: <https://www.elbalad.news/4014976> (дата обращения: 14.09.2022).

КОНГРЕСС АКАДЕМИИ АРАБСКОГО ЯЗЫКА В КАИРЕ

Конгресс Академии арабского языка в Каире включает действительных членов и членов-корреспондентов из Египта, а также других арабских и зарубежных стран в соответствии со статьей 17 Закона № 14 от 1982 г. Его роль заключается в оценке достигнутых результатов Академии с точки зрения языковой и научной работы, а также анализе исследований и предложений, представленных на ее рассмотрение, как предписывается статьей 18 Закона № 14.

Конгресс собирается один раз в год в течение двух недель и может быть продлен на более долгий срок по решению президента Академии. Как правило, его работа начинается в последний понедельник февраля и продолжается 15 дней. Первое заседание конгресса является открытым, другие проходят уже за закрытыми дверями. Во время их проведения члены конгресса пристально изучают работу комитетов Академии, санкционированную ее правлением, и обсуждают подготовленные академиками исследования. Кроме того, конгресс может также организовывать другие открытые заседания, в ходе которых некоторые из его членов дают публичные лекции.

Участники конгресса стремятся поднять в своих исследованиях и лекциях множество вопросов и тем, имеющих огромное значение для науки, литературы и искусства. Среди затрагиваемой ими проблематики выделяются следующие важнейшие направления: упрощение грамматики и арабского письма, язык науки, язык средств массовой информации, арабский литературный язык и диалекты, современный арабский язык, арабская научная терминология, арабское наследие, географические флаги и исторический словарь арабского языка. Повестка дня также включает в себя отчет о научной деятельности совета Академии между двумя сессиями конгресса, который представляет генеральный секретарь во время вступительного заседания. По итогам работы конгресс выносит свои решения и дает рекомендации, которые доводятся до сведения мечетей, университетов и министерств культуры, образования и информации по всему арабскому миру [Hāfiẓ, 2014, p. 8].

ТЕХНИЧЕСКИЙ И АДМИНИСТРАТИВНЫЙ СОСТАВ АКАДЕМИИ АРАБСКОГО ЯЗЫКА В КАИРЕ

Проект Академии арабского языка в Каире с самого начала предусматривал создание целого ряда технических отделов и структур, включающих исследователей и редакторов различного профиля, богатый опыт которых мог стать ценным подспорьем в работе Академии. Такие подразделения и штатные единицы классифицируются по следующим группам согласно внутреннему уставу Академии:

1. Технический (университетский) персонал. Это технические работники, занимающие должности главного научного сотрудника, старшего научного сотрудника, научного сотрудника или младшего научного сотрудника в Академии. Они подпадают под действие Закона о системе организации университетов № 49 от 1972 г., а их функции и названия должностей соответствуют указанным в данном законе. Такие сотрудники находятся в непосредственном подчинении президента Академии, полномочия которого в их отношении совпадают с полномочиями ректора университета, при этом заместитель исполняет обязанности президента в случае его отсутствия. Совет Академии принимает на себя такую же ответственность за ее технических работников, что и университетский совет. В круг задач данного персонала входят участие в разнообразных комитетах в качестве секретарей, подготовка, редактирование и рецензирование материалов для узкоспециальных словарей, составление магистерских и докторских диссертаций, а также представление результатов исследований на соискание звания доцента или профессора.

2. Отдел словарей и возрождения культурного наследия. В отделе работают технические редакторы, занимающие должности третьего редактора, второго редактора, первого редактора или главного редактора, на которых распространяется Закон № 47 от 1972 г. (в отношении государственных служащих). Этот отдел находится в непосредственном подчинении заместителя министра образования. Основные задачи данного подразделения заключаются в подготовке разнообразных языковых словарей, публикации книг, посвященных арабо-мусульманскому наследию, а также предоставлении ответов на языковые вопросы и жалобы, поступающие в Академию.

3. Отдел редактирования, регистрации и культуры. В отделе работают технические редакторы, занимающие должности третьего редактора, второго редактора, первого редактора или главного редактора, на которых распространяется Закон № 47 от 1972 г. (в отношении государственных служащих). Этот отдел находится в непосредственном подчинении заместителя министра образования. Данное подразделение занимается составлением узкоспециальных словарей научной терминологии, таких как словарь физических терминов, словарь медицинских терминов, словарь геологических терминов и т. д., для обеспечения повсеместного проникновения арабского языка в научный инструментарий. Кроме того, оно управляет журналом Академии, а также научными и культурными семинарами, организует ее ежегодный конгресс, формирует повестку дня для еженедельных заседаний совета Академии, регистрирует обсуждения, проходящие между его членами, и фиксирует их результаты.

4. Эксперты. На основании статьи 12 Закона № 14 от 1982 г. (пункт б) допускается привлечение экспертов со стороны по предложению комитетов, которые те представляют на рассмотрение совета Академии. Каждый из таких экспертов разъясняет термины и дает их определения перед комитетами, а затем перед советом и конгрессом Академии. Эксперты избираются из числа профессоров университетов, ученых и исследователей институтов¹⁴.

Административный аппарат Академии представлен главным управлением по финансовым и административным вопросам, состоящим из нескольких подразделений, важнейшими из которых являются следующие: отдел кадров, бухгалтерия, бюджетный отдел, отдел выплаты заработной платы, отдел контроля за посещаемостью, присутствием на работе и отпусками, отдел безопасности, пенсионный отдел, архивный отдел, отдел документооборота и т. д. Работа в этих подразделениях ведется сотрудниками главного управления в соответствии с положениями Закона № 47 от 1972 г.

Библиотека Академии арабского языка в Каире

Каирская академия также располагает обширной библиотекой, в которой собрана богатейшая коллекция книг, справочников и энциклопедий по языку, литературе, науке и различным видам искусства, ставшая настоящим украшением Академии благодаря покупке, приобретению и получению в дар ценных изданий в различных отраслях знаний. Фонды библиотеки насчитывают более 50 000 единиц хранения: книг, журналов, газет, справочников, словарей, печатных, рукописных и фотографических материалов на арабском и других языках, как лингвистических, так и научных. Все экземпляры расположены согласно принципу десятичной классификации и индексируются по теме и названию. Они охватывают важнейшие исследования в области фундаментальных и прикладных наук, включая коранистику, тафсир¹⁵, хадисо-

¹⁴ *Mağma u l-lugati l- arabiyah li-l-qāhirah*. URL: <http://www.arabicacademy.org.eg> (дата обращения: 14.09.2022).

¹⁵ Толкование Корана и сунны, дисциплина исламского богословия.

ведение, фикх¹⁶, суфизм, философию, логику, морфологию и грамматику. Руководство Академии надеется в скором времени начать оцифровку этих документов и разместить их в открытом доступе в Интернете в рамках своей текущей программы развития, что даст возможность всем желающим ознакомиться с лучшими образчиками арабо-мусульманского наследия [Hāfiż, 2014, p. 8].

* * *

Ниже приводится фонетическая транскрипция арабских букв на латинской графической основе с добавлением ряда дополнительных диакритических знаков.

Транскрипция, используемая в работе

Согласные звуки

ب — b	ز — z	ق — q
ء — ’	س — s	ك — k
ت — t	ش — š	ل — l
ث — s	ص — s	م — m
ج — ğ	ض — d	ن — n
ح — h	ط — t	ه — h
خ — h	ظ — z	و — w
د — d	ع — ’	ی — y
ذ — z	غ — ğ	
ر — r	ف — f	

Гласные звуки

Краткие:	Долгие:
a, i, u	ā, ī, ū

Литература / References

- al-Amawi A. An-naşru l-‘aziz ‘alā l-mu‘ğami l-wağiz. *Mağallatu multaqa‘ ‘ahli l-luğah*. 2008. 6. Pp. 553–555.
- al-‘Aziz M. *Maşādiru l-baḥsi l-luğawiyy fī l-‘aşwāt wa ş-sarf wa n-naḥw wa fiqhi l-luğah ma‘a namāziğ şāriḥah*. Cairo, 1997.
- as-Saqā M. Mağma‘u l-luğati l-‘arabiyyati l-malakiyy: mu‘āwanatuhu ‘alā taḥqīqi ‘ağrādihī. *şaḥīfatu dāri l-‘ulūm*. 1934. 2. Pp. 45–53.
- Hāfiż M. *Mağma‘u l-luğati l-‘arabiyyah .. mūğaz ‘an ta‘rīḥihī wa ‘inğāzātihī*. Cairo, 2014.

Электронные ресурсы / Electronic sources

- aş-Şarbīni N. Ta‘arruf ‘alā ‘ihtisāşāt mağma‘i l-luğati l-‘arabiyyah wa l-liğāni t-tābi‘ah lahu. *El Balad News*. 12.10.2019. URL: <https://www.elbalad.news/4014976> (дата обращения: 14.09.2022).
- Mağma‘u l-luğati l-‘arabiyyah li-l-qāhirah*. URL: <http://www.arabicacademy.org.eg> (дата обращения: 14.09.2022).

¹⁶ Мусульманская доктрина о правилах поведения (юриспруденция), а также комплекс общественных норм (мусульманское право в широком смысле).